



ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ТА ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ КЛІЄНТІВ

Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Німеччина («Goethe-Institut» або «Ми») стосовно бронювання курсів та іспитів та купівлі товарів

ЗМІСТ

1. Сфера дії	3
2. Укладання договору	3
<i>a. Укладення договору через нашу інтернет-сторінку</i>	3
<i>b. Укладення договору за межами нашої інтернет-сторінки</i>	3
(1) <i>Укладення договору факсом або поштою</i>	3
(2) <i>Укладення договору електронною поштою</i>	4
3. Застереження в договори	4
4. Ціни	4
5. Оплата	4
6. Особливі умови допуску до курсів та іспитів	4
<i>a. Групи курсів</i>	4
<i>b. Зміна бронювання та відмова від очних курсів та іспитів</i>	5
<i>c. Термін та умови оплати</i>	6
<i>d. Обсяг послуг</i>	6
<i>e. Житло для повнолітніх слухачів очних курсів(регіон Німеччина)</i>	6
<i>f. Обов'язки учнів та тих, хто складає іспит</i>	6
<i>g. Авторське право</i>	7
<i>h. Відмова</i>	7
(1) <i>Дистанційні курси</i>	7
(2) <i>Небезпека благополуччя дитини на дитячих курсах та курсах для неповнолітніх</i>	7
(3) <i>Порушення правил поведінки</i>	7
7. Особливі умови купівлі товарів	7
<i>a. Умови доставки</i>	7
<i>b. Збереження права власності</i>	8
<i>c. Пошкодження при транспортуванні</i>	8
8. Право на скасування	8
9. Гарантія	8
10. Обмеження відповідальності	8
11. Вирішення спорів	8
Роз'яснення прав на скасування та формуляри для подання відповідної заяви	9

<i>a. Стосовно курсів та іспитів</i>	<i>9</i>
<i>b. При купівлі товарів.....</i>	<i>10</i>

1. СФЕРА ДІЇ

Нижченаведені Загальні положення та умови («Умови») поширюються на всі Договірні відносини між Goethe-Institut та споживачами або підприємцями («замовники», «слухачі курсів», «ті, хто складає іспити» або «Ви»), які замовляють платні пропозиції Goethe-Institut (купівля товарів, бронювання дистанційних або очних курсів та іспитів) на інтернет-сторінці goethe.de. При користуванні безкоштовними послугами на інтернет-сторінці goethe.de діють [Умови користування](#). Ми не визнаємо та відхиляємо будь-які Загальні положення, запропоновані Підприємцем, якщо вони взаємовиключають або доповнюють наші Загальні умови; вони можуть стати частиною Договору лише за умови, що ми їх однозначно прийняли.

2. УКЛАДАННЯ ДОГОВОРУ

а. Укладення договору через нашу інтернет-сторінку

Шляхом розміщення продуктів (курсів, іспитів і товарів) на нашій інтернет-сторінці ми робимо тверду пропозицію з подальшим укладанням договору відповідно до цих пунктів. Ви можете спочатку без будь-яких зобов'язань помістити наші продукти до кошика і редагувати Ваші дані до моменту відправки остаточного замовлення, використовуючи спеціально передбачені для цього і пояснені у процесі замовлення підказки щодо коригування. Договір набуває чинності, щойно Ви натискаєте на кнопку замовлення та тим самим приймаєте пропозицію щодо замовлення продуктів у кошику. Безпосередньо після відправки замовлення Ви отримаєте повторне підтвердження електронною поштою.

Мови, доступні для укладення договору, є наступними:

- для очнів курсів та іспитів у Німеччині: німецька, англійська, французька, італійська, іспанська мова
- для очнів курсів та іспитів за межами Німеччини, а також локально організованих онлайн-курсів: німецька та національна мова
- для онлайн-курсів та очнів курсів підвищення кваліфікації викладачів: російська мова
- для дистанційних курсів (за винятком онлайн-курсів підвищення кваліфікації вчителів): німецька, англійська мова

Ми зберігаємо текст договору і відправляємо Вам по електронній пошті дані замовлення та наші Загальні положення. З міркувань безпеки текст договору у подальшому не буде доступним до перегляду в Інтернеті

б. Укладення договору за межами нашої інтернет-сторінки

Ви також можете зареєструватися на наші курси та іспити через реєстраційну форму. Реєстраційні форми можна отримати в Goethe-Institut на місці або через Інтернет. Ми повідомимо Вам про те, які конкретно можливості реєстрації знаходяться в Вашому розпорядженні, в реєстраційній формі або в описі продукту в Інтернеті.

(1) Укладення договору факсом або поштою

Якщо існує відповідна можливість реєстрації, заповнена реєстраційна форма може бути надіслана одержувачу, зазначеному в реєстраційній формі, факсом або поштою.

Про участь на місці приймає рішення Goethe-Institut. Актуальні курси або дати іспитів та терміни реєстрації можна знайти на реєстраційних формах або в описі продукту в Інтернеті. Враховуються тільки заявки, що надходять в належній формі та в строк, а також при наявності достатньої кількості місць. При цьому зазвичай має вирішальне значення хронологічна послідовність реєстрацій.

Рішення про участь буде повідомлено Вам у текстовій формі протягом п'яти днів з моменту отримання реєстраційної форми. Право на участь в курсі або іспиті виникає тільки після отримання згоди в письмовій формі. Кандидати, які не пройшли відбір, негайно повідомляються про рішення в текстовій формі.

(2) Укладення договору електронною поштою

Якщо існує відповідна можливість реєстрації, заповнена реєстраційна форма може бути надіслана електронною поштою одержувачу, зазначеному в реєстраційній формі.

Відправивши заповнену реєстраційну форму, Ви подаєте юридично обов'язкову пропозицію укладення договору про надання продукту. Рішення про участь буде повідомлено Вам у текстовій формі протягом п'яти днів з моменту отримання реєстраційної форми. У разі позитивного рішення договір набирає чинності. Право на участь в курсі або іспиті виникає тільки після отримання згоди в письмовій формі. Кандидати, які не пройшли відбір, негайно повідомляються про рішення в текстовій формі.

Відповідним чином також застосовується пункт 2 б. (1) абз. 2.

3. ЗАСТЕРЕЖЕННЯ В ДОГОВОРІ

Договір містить застереження стосовно

- всіх курсів: дані у Вашому замовленні відповідають необхідним умовам допуску, зазначеним на інтернет-сторінці, і до моменту початку курсу Ви досягли мінімального віку, зазначеного в описі товару.
- групових курсів, групових іспитів: досягнута вказана у відповідному описі продукту мінімальна кількість слухачів.
- своєчасне проходження тесту на визначення рівня володіння мовою, необхідного згідно з описом продукту.
- іспитів: учасник задовольняє вимогам участі в іспиті згідно з [Положенням про іспити](#) Goethe-Institut.
- для дитячих курсів та курсів для неповнолітніх: реєстрація була проведена виключно через законних представників в якості договорних партнерів, а Goethe-Institut отримав всі необхідні заяви та/або згоди після оформлення заявки в письмовій формі (наприклад, електронною поштою або факсом).

Якщо договір не буде укладено через застереження, плата за курс або іспит буде повернута.

4. ЦІНИ

Стосовно **курсів та іспитів** діють ціни, що вказані на інтернет-сторінці на момент реєстрації.

До позначених цін на **товар** може бути додана вартість відправки. Більш детальну інформацію про вартість відправки Ви знайдете в інформації до продукту.

5. ОПЛАТА

Оплата може бути здійснена за допомогою платіжних систем, які зазначаються на інтернет-сторінці не пізніше початку процесу замовлення. Вибір способу оплати здійснюється при кожному замовленні. Право на використання конкретного способу оплати не надається.

6. ОСОБЛИВІ УМОВИ ДОПУСКУ ДО КУРСІВ ТА ІСПИТІВ

а. Групи курсів

Для кожної групи курсів застосовується мінімальна кількість учасників, що впливає з відповідного опису продукту. Розподіл за рівнями та групами відбувається на підставі тесту на визначення рівня володіння мовою, якщо це потрібно згідно з описом продукту. Після завершення бронювання курсу учасникові буде надіслано код доступу до тесту на визначення рівня володіння мовою. Проходження цього тесту має відбутися протягом певного терміну, зазначеного у відповідному описі продукту.

Положення договору виконуються за умови досягнення мінімальної кількості учасників, а також своєчасного проходження необхідного тесту на визначення рівня володіння мовою, див. пункт 3 стор. 2.

b. Зміна бронювання та відмова від очних курсів та іспитів

Без шкоди для Вашого законного [права на скасування](#) діють такі положення:

Зміна бронювання очного курсу (наприклад, зміна дати курсу) можлива лише у виняткових випадках і за згодою Goethe-Institut. За кожну зміну бронювання, якщо окремо не домовлено про інше, стягується збір у такому розмірі:

Збір за зміну бронювання

<i>Очні курси за межами Німеччини</i>	5 % від вартості курсу
<i>Очні курси в Німеччині</i>	У разі негативного рішення щодо надання візи перша зміна бронювання, якщо учасник надає відповідний доказ, проводиться безкоштовно. В іншому випадку плата за зміну бронювання становить 60 євро

Зміна бронювання очного іспиту, якщо окремо не домовлено про інше, можлива тільки у виняткових випадках і за згодою Goethe-Institut.

Слухач курсів або той, хто складає іспит, може скасувати свою реєстрацію на курс або іспит згідно з нижченаведеними умовами у текстовій формі (письмово, факсом або електронною поштою):

Збір при скасуванні

Скасування...	<i>Очні курси за межами Німеччини</i>	<i>Очні курси в Німеччині</i>	<i>Іспити</i>
до 4 тижнів до початку	10 % від вартості курсу	160 €	100 % від вартості іспиту
до 1 тижня до початку	20 % від вартості курсу	30 % від вартості курсу, мінімум 160 €	100 % від вартості іспиту
до 1 дня до початку	30 % від вартості курсу	50 % від вартості курсу, мінімум 160 €	100 % від вартості іспиту
після початку	100 % від вартості курсу	100 % від вартості курсу	100 % від вартості іспиту

Вирішальним для встановлення терміну є надходження до Goethe-Institut заяви про відкликання.

У разі бронювання послуг проживання слухач курсів може відмовитися від них безкоштовно за 4 тижні до початку курсу. Пізніша відмова неможлива. Оренда житла – також у разі його невикористання – повинна бути сплачена у повному обсязі, якщо ми не зможемо організувати подальшу здачу житла на заброньований період часу.

При будь-яких змінах бронювання та відмовах від участі слухачеві курсів або тому, хто складає іспит, може бути надано підтвердження, що нам не було завдано жодних збитків, або що такі збитки є незначними.

Ці положення не впливає на чинність будь-яких національних законодавчих положень, що мають обов'язковий характер.

c. Термін та умови оплати

Відповідна вартість (**очного курсу та/або очного іспиту**) повинна бути сплачена у повному розмірі до вказаного в рахунку-фактурі терміну.

Для всіх **дистанційних курсів** відповідна вартість курсу має бути сплачена до вказаного в рахунку-фактурі терміну.

Пов'язані з оплатою курсу банківські витрати покриваються за рахунок слухача курсів. Goethe-Institut не стягує окремі транзакційні збори.

Початок або продовження курсу або іспиту неможливі при недотриманні встановлених термінів оплати. У цьому випадку Goethe-Institut має право віддати місце на очних курсах іншій особі.

d. Обсяг послуг

У вартість курсу входять участь у процесі навчання залежно від виду курсу, коригування завдань і тестів та їх коментування, професійний супровід, а також видача підтвердження про проходження курсу; при дистанційних курсах додатково матеріали курсу та їх відправлення слухачу.

Вартість іспиту включає видачу сертифіката.

Додаткові подробиці вказані у відповідних описах до продуктів.

e. Житло для повнолітніх слухачів очних курсів(регіон Німеччина)

Goethe-Institut за бажанням здає мебльоване житло на час проходження заброньованого очного курсу або сприяє при найманні житла інших наймодавців. Тип житла вказується у пропозиції, попереднє відвідування неможливе.

Житло здається тільки на час курсу у тимчасове користування. День заїзду у приміщення – це письмово зазначений день заїзду, день звільнення приміщення – це письмово зазначений день виїзду. Договір оренди закінчується в день виїзду без необхідності розірвання. При продовженні користування орендованим житлом наймачем, відносини, що впливають з договору оренди, не продовжуються. Ночівля гостей слухача курсів вимагає прямої згоди наймодавця, яка надається за обґрунтованої потреби слухача курсів.

Слухач курсів має право користуватися орендованими приміщеннями виключно з метою проживання з дотриманням встановлених правил. Зміни в інтер'єрі та екстер'єрі орендованих приміщень неприпустимі. Слухач курсів зобов'язується дотримувати чистоти в орендованих приміщеннях належним чином, провітрювати та опалювати їх, а також дбайливо ставитися до орендованих в додаток об'єктів та устаткування. Слухач курсів зобов'язаний негайно сповістити Goethe-Institut про пошкодження орендованих приміщень, будівлі, а також устаткування та об'єктів, що належать до будівлі або ділянки, і усунути їх за свій рахунок, якщо збиток був нанесений внаслідок невиконання обов'язків з догляду за житлом чи інших причин.

Після закінчення відносин, що впливають з договору оренди, а точніше при виїзді з житла, слухач курсів зобов'язаний повернути приміщення в чистому стані та зі всіма виданими йому ключами.

f. Обов'язки учнів та тих, хто складає іспит

Слухач очного курсу

- зобов'язаний подбати про те, щоб його знаходження на курсі мало легальну підставу, а також про наявність необхідного дозволу на в'їзд та проживання в країні/візу.
- сам несе відповідальність за оформлення страховки на випадок хвороби, аварії, страховки від відповідальності за нанесення збитків, а також страхування домашнього майна.
- зобов'язаний дотримуватися правил курсів і внутрішнього розпорядку, що діють у відповідних установах.

Слухач дистанційного курсу

- зобов'язаний самостійно подбати про наявність необхідного для участі у курсі і вказаного у пропозиції технічного забезпечення.
- не має права публікувати або передавати третім особам надані йому дані для отримання доступу на платформи навчання та/або тестування Goethe-Institut.

Обов'язки того, хто складає іспит, впливають з правил проведення іспиту у відповідній дійсній редакції.

г. Авторське право

Весь матеріал курсів та іспитів (тексти, завдання, тестові питання, відповіді, зображення, програмні коди, відео та інший контент) захищений авторським правом. Слухачам курсів надається виключно просте, непередаване право користування з особистою метою в межах відвідування курсів.

Зокрема, слухачам курсів не дозволяється як за плату, так і безкоштовно, копіювати, робити загальнодоступними або передавати курсові або екзаменаційні матеріали чи їх частини третім особам, розміщувати їх в Інтернеті або інших мережах, продавати або використовувати з комерційною метою. Будь-які відомості про авторське право, відмітки або товарні знаки не можуть бути видалені. Порушення авторських прав може призвести до притягнення до кримінальної відповідальності.

h. Відмова

(1) Дистанційні курси

Застосовується термін та тривалість обраного курсу, зазначені в описі продукту.

Без шкоди для Вашого законного [права на скасування](#) діють такі положення:

Ви можете без пояснення причин розірвати угоду у перший раз у кінці першого півріччя після укладення угоди з періодом шість тижнів. Після закінчення першого півріччя – у будь-який час з періодом в три місяці. Право Goethe-Institut і слухача курсів розірвати угоду з важливої причини залишається в силі.

(2) Небезпека благополуччя дитини на дитячих курсах та курсах для неповнолітніх

Goethe-Institut має право скасувати курс передчасно та без дотримання терміну подання заяви про скасування договору, якщо існують факти, на основі яких безпосередню виникає небезпека для благополуччя дитини або неповнолітнього учасника, яка може бути усунена лише шляхом індивідуального підходу до учасника, який Goethe-Institut не може реалізувати.

Goethe-Institut не несе відповідальності за будь-який збиток, заподіяний скасуванням, за винятком випадків, коли такий збиток є результатом умисних або особливо халатних дій Goethe-Institut. Положення пункту 10 залишаються в силі.

(3) Порушення правил поведінки

Goethe-Institut має право скасувати курс передчасно та без дотримання терміну подання заяви про скасування договору в разі серйозного проступку учасника. Серйозним проступком вважається, зокрема, знущання над іншим учасником, зловживання наркотиками, агресивна поведінка по відношенню до іншого учасника, а також сексуальні домагання.

Розірвання у вищезазначених випадках пункту 6 (h) має бути зроблено в письмовій формі.

Це положення про розірвання договору не впливає на чинність будь-яких національних законодавчих положень, що мають обов'язковий характер.

7. ОСОБЛИВІ УМОВИ КУПІВЛІ ТОВАРІВ

а. Умови доставки

Ми доставляємо товар тільки шляхом відправлення. Самовивіз товару не передбачений.

b. Збереження права власності

Товар залишається нашою власністю до моменту повної оплати.

c. Пошкодження при транспортуванні

При отриманні товару з явними пошкодженнями при транспортуванні ми просимо якомога раніше повідомити перевізника про пошкодження і негайно зв'язатися з нами. Відсутність повідомлення щодо рекамації або звернення до нас не має жодних наслідків для Ваших законних прав та їх реалізації, зокрема для гарантійних прав. Однак Ви допоможете нам відстояти наші права щодо перевізника, а саме скористатися страховкою транспортування.

8. ПРАВО НА СКАСУВАННЯ

Споживачі мають законне право скасувати угоду, як описано в [роз'ясненні прав на скасування](#). Підприємцям не надається право добровільного скасування.

9. ГАРАНТІЯ

Застосовуються встановлені законом положення про відповідальність при виявленні дефектів.

10. ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

Ми завжди відповідаємо без обмежень за позовами, що випливають із збитків, завданих нами, нашими законними представниками чи довіреними особами

- при заподіянні шкоди життю і здоров'ю або тілесних ушкоджень
- при невиконанні зобов'язань з грубої недбалості або свідомо
- при гарантійних зобов'язаннях
- стосовно споживачів.

У разі порушення основних договірних зобов'язань, виконання яких дозволяє в першу чергу належним чином виконувати договір і на дотримання яких договірний партнер може регулярно покладатися (кардинальні зобов'язання) у зв'язку з незначною недбалістю з нашого боку, з боку наших представників або довірених осіб, обсяг відповідальності перед підприємцями обмежується шкодою, що прогнозується при укладенні договору та виникнення якої зазвичай повинне враховуватися.

В інших випадках вимоги про відшкодування збитків виключаються.

11. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Європейська комісія надає платформу для вирішення спорів онлайн (OS), яку Ви знайдете за адресою <http://ec.europa.eu/consumers/odr/>. Споживачі мають можливість використовувати цю платформу для вирішення спірних питань.

Ми готові взяти участь у позасудовому арбітражному розгляді в споживчому арбітражному органі. Такий розгляд підлягає юрисдикції *Universalschlichtungsstelle des Bundes am Zentrum für Schlichtung e.V., Straßburger Straße 8, 77694 Kehl am Rhein, Німеччина*, www.verbraucher-schlichter.de.

РОЗ'ЯСНЕННЯ ПРАВ НА СКАСУВАННЯ ТА ФОРМУЛЯРИ ДЛЯ ПОДАННЯ ВІДПОВІДНОЇ ЗАЯВИ

Для споживачів діють наступні положення:

а. *Стосовно курсів та іспитів*

Право на скасування

Ви маєте право скасувати цю угоду протягом чотирнадцяти днів без зазначення причин.

Термін подання заяви про скасування становить чотирнадцять днів з моменту укладення договору.

Для того, щоб скористатися своїм правом на скасування, Ви маєте оповістити нас (Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Німеччина або widerruf@goethe.de, або факс +49 89 15921-450) за допомогою однозначної заяви (наприклад, відправленого поштою листа, телефаксу або електронного повідомлення) про Ваше рішення скасувати цю угоду. Для цього Ви можете скористатися доданим зразком-формуляром, який, однак, не є встановленим зразком.

Для дотримання права на скасування достатньо відправити повідомлення про реалізацію цього права до закінчення терміну його дії.

Наслідки скасування

У разі скасування цього договору ми зобов'язуємося відшкодувати Вам усі отримані від Вас платежі, включаючи витрати на доставку, негайно і не пізніше семи днів з дня отримання нами повідомлення про скасування Вами цієї угоди. Для цього повернення платежів ми використовуємо ті ж засоби оплати, які Ви використовували для первісної транзакції, у випадку, якщо ми не домовилися про інше; ні за яких обставин з Вас не стягується будь-яка плата за це повернення платежів.

Зразок-формуляр заяви про скасування

(Якщо Ви бажаєте скасувати угоду, заповніть, будь ласка, цю форму і відправте нам).

– Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Німеччина або widerruf@goethe.de, або факс +49 89 15921-450

– Цим я/ми скасовую(ємо) (*) укладену мною/нами (*) угоди про купівлю наступних товарів (*) / надання наступних послуг (*)

– Дата замовлення (*) / отримання (*)

– Ім'я споживача(ів)

– Адреса споживача(ів)

– Підпис споживача(ів) (тільки при повідомленні у письмовій формі на папері)

– Дата

() непотрібне закреслити.*

b. При купівлі товарів

Право на скасування

Ви маєте право скасувати цю угоду протягом чотирнадцяти днів без зазначення причин.

Термін подання заяви про скасування становить чотирнадцять днів з того дня, коли Ви або названа Вами третя особа, яка не є перевізником, вступили або вступила у володіння останнім товаром.

Для того, щоб скористатися своїм правом на скасування, Ви маєте оповістити нас (Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Німеччина або widerruf@goethe.de, або факс +49 89 15921-450) за допомогою однозначної заяви (наприклад, відправленого поштою листа, телефаксу або електронного повідомлення) про Ваше рішення скасувати цю угоду. Для цього Ви можете скористатися доданим зразком-формуляром, який, однак, не є встановленим зразком.

Для дотримання права на скасування достатньо відправити повідомлення про реалізацію цього права до закінчення терміну його дії.

Наслідки скасування

У разі скасування цього договору ми зобов'язуємося відшкодувати Вам усі отримані від Вас платежі, включаючи витрати на доставку, негайно і не пізніше семи днів з дня отримання нами повідомлення про скасування Вами цієї угоди. Для цього повернення платежів ми використовуємо ті ж засоби оплати, які Ви використовували для первісної транзакції, у випадку, якщо ми не домовилися про інше; ні за яких обставин з Вас не стягується будь-яка плата за це повернення платежів. Ми можемо відмовити у поверненні коштів до того часу, поки не отримаємо товар назад, або поки Ви не надасте підтвердження того, що ви відправили товар назад, залежно від того, яка з вищезазначених подій відбулася раніше.

Ви повинні відправити назад або передати товар нам або фірмі Niedermaier Spedition GmbH, Fuhrmannstr. 10, 94405 Landau an der Isar, Німеччина. Ви повинні будете відшкодувати будь-які втрати у вартості товару тільки у тому випадку, якщо ця втрата у вартості пов'язана з проведеною Вами непотрібною перевіркою стану, характеристик і функціонування товару.

Зразок-формуляр заяви про скасування

(Якщо Ви бажаєте скасувати угоду, заповніть, будь ласка, цю форму і відправте нам).

– Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Німеччина або widerruf@goethe.de, або факс +49 89 15921-450

– Цим я/ми скасовую(ємо) (*) укладену мною/нами (*) угоди про купівлю наступних товарів (*) / надання наступних послуг (*)

– Дата замовлення (*) / отримання (*)

– Ім'я споживача(ів)

– Адреса споживача(ів)

– Підпис споживача(ів) (тільки при повідомленні у письмовій формі на папері)

– Дата

() непотрібне закреслити.*